

Кыргызская Республика
Повышение устойчивости к рискам стихийных бедствий в Кыргызстане (ERIK)

Компонент 2: Улучшение безопасности и функциональности школьной инфраструктуры (с Министерством образования и Государственным агентством архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства)

Техническое задание

На предоставление переводческих услуг (письменный / устный)

1. Краткая информация

Правительство Кыргызской Республики получило Грант/Кредит на реализацию Проекта *«Повышение устойчивости к рискам стихийных бедствий в Кыргызстане» (ERIK)*. Целью ERIK являются: (i) укрепление его возможностей реагирования на стихийные бедствия, (ii) обеспечение безопасной и улучшенной среды обучения детей и (iii) снижения неблагоприятных финансовых последствий стихийных бедствий для населения и бюджета страны. С этой целью проект включает в себя 5 компонентов и их подкомпоненты. Министерство чрезвычайных ситуаций отвечает за реализацию проекта, как описано ниже, для чего требуются переводческие услуги (письменный/устный) английского/русский/кыргызский язык и наоборот.

Проект включает следующие компоненты:

Компонент 1: Улучшение систем готовности и реагирования на стихийные бедствия (с Министерством чрезвычайных ситуаций (МЧС))

Основываясь на опыте создания национальных центров управления кризисами, проект будет поддерживать расширение систем управления чрезвычайными ситуациями и систем аварийного оповещения на региональном и местном уровнях по всей стране, улучшение мониторинга и прогнозирования опасности и укрепление поисково-спасательных мощностей.

Компонент 2: Улучшение безопасности и функциональности школьной инфраструктуры (с Министерством образования и науки и Государственным агентством архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства)

Нынешняя техническая помощь, помимо предлагаемого проекта ERIK, будет оказывать всестороннюю поддержку для продвижения реформ, определения доступных инженерных решений и разработки долгосрочной стратегии снижения рисков на национальном уровне. Эта техническая работа направлена на реализацию государственной программы «Безопасные школы и дошкольные образовательные организации в Кыргызской Республике на 2015-2024 годы», путем разработки стратегии, направленной на создание безопасных и устойчивых школ, при одновременном рассмотрении улучшений сейсмических характеристик, энергоэффективности и водоснабжения, санитарии. Это будет достигнуто путем изучения подходящих подходов к переоснащению для типовых школ.

Компонент 3: Совершенствование финансовой защиты (с Государственной службой регулирования и надзора за финансовым рынком)

Проект будет поддерживать усилия правительства по созданию обязательной программы страхования от стихийных бедствий для частной собственности. Программа страхования была создана для содействия более быстрому восстановлению населения и защиты национального бюджета, который до этой программы ежегодно выделял около 5-6,6 млн.

долл. США в виде компенсаций пострадавшим людям. Проект будет поддерживать реформирование компании, которая была создана правительством для управления этой программой в профессиональную современную страховую организацию. Это включает в себя укрепление технических и операционных возможностей компании и повышение ее платёжеспособности; улучшение страхового продукта; и, приведение законодательных основ и положений в более понятный вид.

Эта работа также будет поддержана постоянной частью технической помощи проекта ERIK, которая проведёт обзор правовых основ страхования от стихийных бедствий, а также поможет лучше понять риск бедствий и наращивать потенциал заинтересованных сторон. Это также поможет Кыргызской Республике в совершенствовании всеобъемлющих рамок финансирования рисков бедствий, включая разработку стратегии управления фискальными рисками.

Компонент 4: Управление проектом, мониторинг и оценка

Данный компонент будет поддерживать реализацию и управление мероприятиями проекта, включая техническую, защитную и фидуциарную поддержки, а также мониторинг, оценку и отчётность.

Компонент 5: Компонент по реагированию на чрезвычайные ситуации (CERC)

Данный компонент позволит перераспределять кредитные средства из других компонентов для предоставления поддержки в восстановительных и ремонтных работах в случае возникновения потенциального стихийного бедствия.

2. Цель настоящего задания:

Предоставление профессиональных услуг по письменному / устному переводу в рамках мероприятий по *Компоненту 2: Улучшение безопасности и функциональности школьной инфраструктуры (с Министерством образования и Государственным агентством архитектуры, строительства и жилищно-коммунального хозяйства)*. Консультант будет непосредственно работать с Координатором Компонента 2 Отдела реализации проекта при МЧС КР.

3. Обязанности и ответственность:

- Предоставлять качественный письменный перевод с английского на русский языки и обратно по запросу Координатора Компонента 2. Также по мере необходимости осуществлять перевод с русского на кыргызский язык и обратно;
- Переведенные документы должны быть технически, лингвистически и грамматически правильны, не содержать ошибок и не нуждаться в дальнейшем редактировании;
- Редактировать и корректировать на бесплатной основе документы, в случае получения комментариев к качеству перевода;
- Осуществлять перевод документации в рамках деятельности проекта ERIK, по мере необходимости;
- Использовать надлежащую терминологию, с ориентацией на характер мероприятий и/или документов, а также точность в языке и структуре;
- Сохранять формат переведенного текста;
- Предоставлять перевод к заданному сроку;
- Переводить весь текст, включая текст в таблицах, рамках, надписях к рисункам, библиографии и обложках;
- Обеспечить корректировку и редактирование документа, и проведение читки с оригиналом документа (с английского на русский языки и наоборот). По мере необходимости с русского на кыргызский язык и обратно;

- Обеспечить устный перевод (последовательный) во время встреч с партнерами по проекту с английского на русский языки и обратно. По мере необходимости с кыргызского на русский и обратно;
- Выездные командировки для сопровождения англоговорящих специалистов в случае необходимости;
- Обеспечить конфиденциальность переведенных материалов.

4. Отчётность

Работу консультанта переводчика (далее консультант) будет координировать Координатор Компонента 2. Консультант подотчётен Директору ОРП при МЧС КР. Офис-менеджер/переводчик ОРП при МЧС КР будет принимать работу, проверять качество и полноту предоставленных услуг.

Консультант должен предоставить документы, подтверждающие его деятельность на территории Кыргызской Республики, зарегистрированный в качестве индивидуального предпринимателя или осуществляющего деятельность на основе патента (копия действующего патента и квитанция об оплате). Консультант должен предоставлять ОРП счет на оплату и акт выполненных работ по мере предоставления переводческих услуг.

5. Продолжительность задания

Данное задание предусматривает оказание упомянутых услуг на периодической основе и по мере необходимости в течение 12 месяцев. В случае необходимости возможно продление контракта.

6. Квалификационные требования к поставщику услуг

- Высшее образование в области лингвистики или эквивалентное;
- Минимум пять лет опыта работы в сфере перевода и предоставления вышеуказанных видов переводческих услуг;
- Проверенный послужной список в оказании переводческих услуг, подтвержденный записями в трудовой книжке/контрактами;
- Знание русского/английского языков, кыргызского языка предпочтительно на уровне переводчика;
- Компьютерная грамотность и умения в использовании офисных приложений Майкрософт (Excel, Word, PowerPoint).